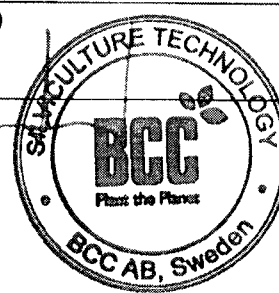
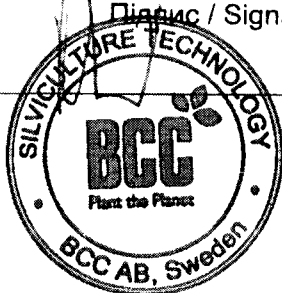


Договір купівлі-продажу 421256	Sales Contract 421256
ЦЕЙ ДОГОВІР укладено 14 листопада 2022 р. Між Державним підприємством «Івано-Франківське лісове господарство» 76019, Україна, Івано-Франківська обл., м. Івано-Франківськ, вул. Василянок, 48, в особі Голови комісії з припинення Бойчука Михайла Ярославовича (далі – «Покупець») з однієї сторони та БіСіСі ЕйБі, вул. Профілгатан, 15, SE-26135, м. Ландскрона, Швеція, в особі менеджера з продажу Андреаса Бернера (далі "Постачальник") з іншої сторони.	THIS AGREEMENT made November 14, 2022 between Derzhavne pidpriemstvo "Ivano-Frankivske lisove hospodarstvo", 76019, IVANO-FRANKIVSK CITY, VASYLIANOK STR. 48, represented by Mykhailo Boichuk, the Chairman of the Termination Commission, (hereinafter called "the Purchaser") of the one part and BCC AB, Profilgatan 15, SE-26135 Landskrona, Sweden, represented by Mr. Andreas Berner, Sales manager, (hereinafter called "Supplier") of the other part.
ДОГОВІР СВІДЧИТЬ ПРО НАСТУПНЕ:	NOW THIS AGREEMENT WITNESS AS FOLLOWS:
Постачальник продає, а Покупець купує за умовами Exw BCC premises (Incoterms 2010), Зрошувальне обладнання для теплиці 12x80 м, Зрошувальне обладнання для майданчика 28x100 м, як це зазначено у Додатку (а) до цього Договору, в подальшому згадуване як "товар".	The Supplier has sold and the Purchaser has bought on conditions Exw BCC premises (Incoterms 2010), goods Single Rail Greenhouse Irrigation Boom 12x80m, Holding Area Irrigation Boom 28x100mas stated in the Appendix (a) to present Contract, hereinafter referred to as "the goods".
У цьому договорі слова та вирази мають такі ж значення, які присвоєні відповідно до умов, на які посилається зазначений договір.	In this contract, words and expressions shall have the same meanings as are respectively assigned to them in the Conditions of Contract referred to.
Особливі умови	Special Conditions
Наступні особливі умови контракту є доповненням до Загальних умов продажу BCC AB. Щоразу при виникненні конфлікту, положення, що викладені в цьому документі, мають перевагу над Загальними умовами продажу BCC AB.	The following Special Conditions of Contract shall supplement the BCC AB General Conditions of Sale. Whenever there is a conflict, the provisions herein shall prevail over those in the BCC AB General Conditions of Sale.
1. Сума договору. Загальна сума договору становить 41 325.00 євро. Покупець несе відповідальність за перевезення, митне оформлення, сплату ПДВ та можливих місцевих внутрішніх зборів, і за розвантаження товару у кінцевому пункті призначення. Сума договору є остаточною і не підлягає жодним змінам під час його виконання.	1. The Contract price. The total Contract Price is EUR 41 325.00. The Purchaser is responsible for transportation, any custom clearance, VAT and possible local domestic fees and unloading of goods at final destination. The contract price is firm and not subject to any alteration during the execution of the Contract.
2. Умови оплати. - Передплата 40% протягом 7 днів після підписання договору - 60% оплата до доставки, не пізніше 8 грудня 2022 року.	2. Terms of Payment. - 40% prepayment within 7 days after signed contract. - 60% payment before delivery, latest 8 december 2022..
3. Час доставки. Постачальник повинен доставити Товар відповідно до умов, наведених у додатку (а) та відповідно до термінів доставки Exw (Incoterms 2010). BCC несе відповідальність та ризики щодо вчасної доставки товару до призначеного місця згідно з додатком (а). Постачальник не несе жодної відповідальності перед покупцем, якщо внаслідок будь-якої з причин, зазначених в «Форс-Мажор» Загальних умов BCC AB для постачання обладнання, виникла затримка доставки. Вказаний час доставки передбачає, що ми підписали замовлення та отримали передоплату не пізніше 8 грудня 2022 року.	3. Time of Delivery. The Supplier shall deliver the Goods following the terms in appendix (a) and in accordance to delivery terms Exw (Incoterms 2010). BCC bears the responsibility and the risk to deliver the goods in time and at the named places in appendix (a). The supplier shall be under no liability to the purchaser if any of the reasons stated in "Force Majeure" under BCC AB General Conditions for the Supply of Equipment delays the promised delivery time. Above delivery time is provided that we have signed order October and cleared prepayment no later than December 8, 2022.
4. Наступні документи / додатки є невід'ємною частиною цього Договору: (а) Підтвердження замовлення BCC: No. 421256 (b) Загальні умови продажу BCC AB	4. The following documents/appendixes shall be deemed to form and be read and construed as part of this Contract: (a) BCC Order Confirmation: No. 421256 (b) BCC AB General Conditions of Sale

Цей Договір вступає в силу з моменту його підписання уповноваженими представниками сторін та скріплення їх печатками. Термін дії Договору встановлено до 30 червня 2023 року. Домовленість сторін щодо продовження строку дії цього Договору має оформлятися Додатковою угодою чи Додатком підписаними уповноваженими представниками сторін та скріпленою печатками. У випадку виявлення відмінностей між двома версіями, перевага надається англійській версії.	The present Contract comes into force from the moment of its signing by the authorized representatives of the Parties and attesting with their seals and remains to be valid till June 30, 2023. The agreement of the parties to extend the term of this Contract shall be executed as a separate Addendum signed by authorized representatives of the Parties and attested with their seals. The English version will prevail in the event of any discrepancies between the two language versions.
Цей Договір складено у двох (2) примірниках, один (1) примірник для кожної сторони. Зміни або доповнення до Договору узгоджуються в письмовій формі і підписуються обома сторонами.	The present Contract has been drawn up in two (2) copies, one (1) copy for each party. Modifications of or addenda to the Contract shall be agreed in writing and signed by both parties.
Сторони засвідчують своє зобов'язання виконувати умови цього Договору у відповідності з чинними законами, що діють на вище зазначену дату.	IN WITNESS whereof the parties hereto have caused this Agreement to be executed in accordance with their respective laws the day and year first above written.
ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ, БАНКІВСЬКІ РЕКВІЗИТИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН	LEGAL ADDRESSES, BANK ACCOUNTS AND SIGNATURES OF THE PARTIES
З боку Покупця ДП «Івано-Франківське лісове господарство»	For the Purchaser Derzhavne pidpriemstvo "Ivano-Frankivske lisove hospodarstvo"
Юридична адреса: 76019, Україна, Івано-Франківська обл., м. Івано-Франківськ, вул. Василіянок, 48 Код за ЄДРПОУ: 22192129	Address: 76019, IVANO-FRANKIVSK CITY, VASYLIANOK STR. 48 Code: 22192129
Банківські реквізити: UA573052990000026009045500893 БАНК: UKRSIBBANK BNP Paribas Group Swift PBANUA2X	Banking details: IBAN: UA733510050000026007393948600 BANK: UKRSIBBANK BNP Paribas Group SWIFT: KHBUA2K
Тел: (0342) 53-02-63 Електронна адреса: yuryst-iflisgosp@ukr.net	TEL.: (0342) 53-02-63 E-MAIL: yuryst-iflisgosp@ukr.net
Підпис / Signature (Михайло Бойчук / Mykhailo Boichuk) м.п. / place for seal <i>18.11.22</i> <i>18.11.22</i>	
З боку Постачальника БіСіСі ЕйБі	For the Supplier BCC AB
Адреса: вул. Профілгатан, 15, SE-26135 м. Ландскрона, Швеція Код платника ПДВ: SE556309174201	Address: Profilgatan 15, 26135 Landskrona, Sweden VAT# SE556309174201
Банківські реквізити: Назва банку: Nordea bank SWIFT/МФО: NDEASESS Адреса банку: 105 71 СТОКГОЛЬМ Реквізити для оплати IBAN SE80 9500 0099 6018 1917 8185	Banking details: Bank Name: Nordea bank SWIFT/BIC: NDEASESS Bank Address: 105 71 STOCKHOLM Payments to IBAN SE80 9500 0099 6018 1917 8185
Телефон: +46 418 44 99 20 Інтернет-сторінка: www.bccab.com Електронна адреса: bcc@bccab.com	Telephone: +46 418 44 99 20 Internet: www.bccab.com E-mail: bcc@bccab.com
Підпис / Signature (Андреас Бернер/ Andreas Berner) м.п. / place for seal	



Додаток (b) від 14 листопада 2022 року до Договору купівлі-продажу 421256 від 14 листопада 2022 року. Загальні умови продажу БіСіСі ЕйБі	Appendix (b) November 14, 2022 to the Sales Contract 421256 dated November 14, 2022 BCC AB General Conditions of Sale
Ці загальні умови продажу застосовуються в тому випадку, якщо інше не передбачене угодою, яка буде прийнята нами в письмовому вигляді. Наші пропозиції не є обов'язковими. Жоден контракт не вступає в силу, доки не буде підтверджений нами письмово. Кожного разу, коли існує конфлікт між Спеціальними умовами та Загальними умовами, положення про Спеціальні умови має перевагу. Якщо положення про Спеціальні або Загальні умови не застосовуються, для контрактів поставки обладнання без його монтажу діє положення Orgalime S2000, або Orgalime SE 94 для контрактів поставки обладнання, включаючи його монтаж.	These general conditions shall apply, if not varied by agreement accepted by us in writing. Our offers are not binding. No contract has been entered into until confirmed by us in writing. Whenever there is a conflict between the Special Conditions and the General Conditions the provisions in the Special Conditions shall prevail over those in the General Conditions. Where the provisions of the special or general conditions are not applicable the provisions of Orgalime S2000 shall be used for contracts excluding erection of the supplied equipment's and Orgalime SE 94 for contracts including erection of the supplied equipment's.
Умови доставки: Усі операції регулюються положеннями "Інкотермс 2010". Всі витрати, податки, збори, збори в країні Покупця покриваються Покупцем. Розвантаження причепа/контейнера здійснюється Покупцем.	Terms of delivery: All transactions shall be governed by the provisions of "Incoterms® 2010". All charges, taxes, duties, fees in Buyer's country are the responsibility of the Buyer. Unloading of trailer/container is the responsibility of the Buyer.
Умови оплати: - Передоплата 40% протягом 7 днів після підписання договору - 60% оплата до доставки, не пізніше 8 грудня 2022 року. Або акредитив Проект акредитиву повинен бути представлений БіСіСі до його відкриття. Якщо проект не представлений, всі витрати на будь-які зміни, що будуть необхідними для БіСіСі, покладаються на Покупця. Чіткий і остаточний акредитив повинен бути отриманий БіСіСі не пізніше, ніж за 15 днів до фактичного відвантаження товару або як зазначено у Спеціальних умовах. Якщо акредитив отримано пізніше, БіСіСі не може нести відповідальність за будь-яку затримку доставки. Затримка платежу Проценти за відстроченими платежами стягуються по курсу, що перевищує офіційну ставку дисконтування Sveriges Riksbank на десять (10) відсоткових пунктів з дати сплати, доки не надійде повна оплата.	Terms of payment: - 40% prepayment within 7 days after signed contract. - 60% payment before delivery, latest 8 december 2022. L/C A draft of the L/C should be presented for BCC before the L/C is opened. If a draft is not presented, all costs for any changes BCC consider needed, will be on the Buyer. Clear and final L/C shall be received by BCC no later than 15 days prior to actual shipping or as specified in the special conditions. If L/C is received later, BCC can not be held responsible for any delayed shipping. Delayed payment Interest on delayed payments will be charged at a rate exceeding the official discount rate of Sveriges Riksbank by ten (10) percentage points as from due date until full payment has been received.
Терміни виробництва Виробництво продукції розпочнеться, коли будуть виконані наступні умови: - підписано підтвердження контракту/замовлення; - попередня оплата була отримана БіСіСі, якщо це можливо; - якщо це зазначено в особливих умовах, отримано акредитив.	Production time Production of products will start when the following conditions have been met: - the contract/order confirmation has been signed - the prepayment has been received by BCC if applicable - if specified in special conditions, when L/C has been received
Терміни доставки Термін доставки вказується приблизно. БіСіСі не може нести відповідальність за будь-які зміни у графіку доставки компанії-експедитора.	Shipping time All shipping times are approximate. BCC can not be held responsible for any changes in shipping schedule made by the forwarding company.

Форс мажор

Ми не несемо жодних зобов'язань перед покупцем і маємо право повністю або частково скасувати договори поставки, у випадку затримки або перешкоджання виконанню будь-яких або всіх наших договірних зобов'язань через пожежу, вибух, аварію, саботаж, стихійні лиха, страйк, блокування, нестачу матеріалу, обладнання чи можливостей, порушення в наших роботах, транспортні труднощі, війну, мобілізацію, політичні суперечки, дії влади або будь-які інші причини, поза межами контролю з нашого боку.

Force Majeure

We shall be under no liability to the buyer and entitled to cancel, wholly or in part, contracts of delivery if delayed or hindered in or prevented from performing any or all of our contractual obligations by reasons of fire, explosion, accident, sabotage, events of nature, strike, lockout, shortage of material, equipment or power, disturbances in our works, transportation difficulties, war, mobilisation, political commotion's, acts of government or any other cause beyond our reasonable control.

Претензії та відповідальність

У випадку виправданих претензій щодо пошкодженого товару ми зобов'язуємося, за нашим вибором, замінити пошкоджений товар, що був поставлений нами, або відшкодувати отриману за нього суму. Окрім зазначених зобов'язань, ми не зобов'язані компенсувати інші витрати чи збитки. У разі виправдання претензій на інших підставах, ніж зазначене вище, наша відповідальність за будь-які витрати, збитки чи пошкодження ні в якому разі не має перевищувати суму покупки.

Claim and Liability

In case of justified claims regarding faulty material we undertake, at our option, either to replace the faulty material supplied by us or refund the purchase sum received for it, but apart from said obligations we are not liable to compensate costs, damages or losses whatsoever. In case of justified claims on other grounds than aforementioned, our liability for any costs, damages or losses shall in no case exceed the purchasing sum allocable to the material which gives rise to the claim.

Суперечки та відповідні закони

Усі операції регулюються законодавством Швеції. Окрім того, як зазначено далі, будь-які суперечки будуть виключно та остаточно врегульовані арбітражем у Стокгольмі відповідно до Правил арбітражного інституту Шведської торгової палати.

Dispute and Applicable Laws

All transactions shall be governed by Swedish law. Except as stated below any dispute shall be exclusively and finally settled by arbitration in Stockholm in accordance with the Rules of Arbitration Institute of the Swedish Chamber of commerce.

ПІДПИСИ СТОРІН**SIGNATURES OF THE PARTIES**

З боку Покупця ДП «Івано-Франківське лісове господарство»

For the Purchaser Derzhavne pidpriemstvo "Ivano-Frankivske lisove hospodarstvo"

Підпис / Signature (Михайло Бойчук / Mykhailo Boichuk)
м.п. / place for seal

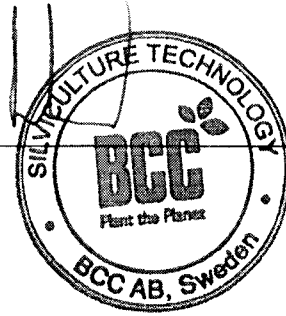
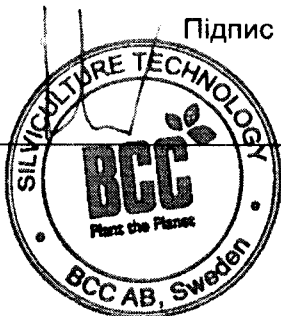
18.11.2019

18.11.2019

З боку Постачальника БіСіСі ЕйБі

For the Supplier BCC AB

Підпис / Signature (Андреас Бернер / Andreas Berner)
м.п. / place for seal



**Додаток А до договору купівлі-продажу
421256 від 14 листопада 2022 року
Узгодження замовлення**

№ замовлення	№ клієнта	Дата
421256	12073	2022-11-14

Адреса доставки

ДП «Івано-Франківське лісове господарство»
Код ЄДРПОУ: 22192129
вул. Василянок, 48, м. Івано-Франківськ,
Івано-Франківська область, 76019, Україна

Представник BCC
Андреас Бернер

Телефон 0342530263
Представник клієнта
Михайло Бойчук

Артикул	Найменування та опис	Кількість	Ціна	Разом
SIRA	Зрошувальне обладнання для теплиці 12x80 м комплектація: потрібні насадки; додаткове зрошення крайніх касет з Т-образними насадками; змінна швидкість; локальний інжектор з ємкістю для добрив; панель керування	1	18 525.00	18 525.00
HAIB	Зрошувальне обладнання для майданчика 28x100 м комплектація: візок для переміщення шланга; додаткове (відокремлене) зрошення крайніх касет; потрібні насадки (спринклери); змінна швидкість пересування; локальний інжектор з ємкістю для добрив; панель керування	1	22 800.00	22 800.00

Терміни та умови

Терміни доставки: Incoterms® 2010 EXW BCC AB, Профілгатан 15, 261 35 Ландскрона, Швеція
Час доставки: Доставка до 15 грудня 2022 року
Інші терміни: Загальні умови BCC
Умови оплати: Передплата 40% протягом 7 днів після підписання договору
60% оплата до 15 грудня 2022 року, решта до 8 грудня 2022 року.

Від BCC:



Андреас Бернер

Від ДП «Івано-Франківське лісове господарство»:

18.11.2022

Михайло Бойчук

BCC AB
вул. Профілгатан, 15
261 35 Ландскрона
Швеція

Телефон
+46 418 44 99 20
Інтернет-сторінка:
www.bccab.com

Факс
+46 418 44 99 22
Електронна адреса:
bcc@bccab.com

Код платника ПДВ:
SE556309174201
Реквізити для оплати
IBAN SE8095000099601819178185

Додаток А до договору купівлі-продажу 421256 від 14 листопада 2022 року
Узгодження замовлення

№ замовлення	№ клієнта	Дата
421256	12073	2022-11-14

Адреса доставки

ДП «Івано-Франківське лісове господарство»
Код ЄДРПОУ: 22192129
вул. Василянок, 48, м. Івано-Франківськ,
Івано-Франківська область, 76019, Україна

Телефон 0342530263

Представник BCC

Андреас Бернер

Представник клієнта

Михайло Бойчук

Артикул	Найменування та опис	Кількість	Ціна	Разом
	Ця пропозиція не включає: - Весь блок живлення - Постачання води - Дренаж ґрунту - Подачу стисненого повітря - Підготовку ґрунту - Розмитнення та ПДВ - Доставку та монтаж Макети повинні бути підтверджені перед остаточною ціною. Точний час доставки узгоджується при підтвердженні замовлення. *BCC має право змінювати ціни у разі істотного коливання обмінного курсу або сировини. Відмова від відповідальності: Через глобальний дефіцит сировини, основних компонентів і невизначеності ситуації з Covid-19 ми на даний момент не в змозі гарантувати терміни доставки та ціни на фрахт до підтвердження замовлення. Форс-мажорні обставини не можуть бути заявлені для цього замовлення.			
			Вартість	євро 41 325.00

Терміни та умови

Терміни доставки:

Час доставки:

Інші терміни:

Умови оплати:

Incoterms® 2010 EXW BCC AB, Профілгатан 15, 261 35 Ландскрона, Швеція

Доставка до 15 грудня 2022 року

Загальні умови BCC

Передплата 40% протязом 5 днів після підписання договору

60% оплата до доставки не пізніше 8 грудня 2022 року.

Від BCC:

Андреас Бернер

Від ДП «Івано-Франківське лісове господарство»:

19.11.22

Михайло Бойчук

BCC AB
вул. Профілгатан, 15
261 35 Ландскрона
Швеція

Телефон
+46 418 44 99 20

Інтернет-сторінка:
www.bccab.com

Факс
+46 418 44 99 22

Електронна адреса:
bcc@bccab.com

Код платника ПДВ:
SE556309174201

Реквізити для оплати
IBAN SE8095000099601819178185